

Folklore y literatura de cordel: Personajes cómicos y cuentos tradicionales en pliegos sueltos brasileños

La literatura de cordel brasileña, que surge con el desarrollo de la imprenta a finales del siglo XIX y aún pervive en nuestros días ¹, alberga en sus páginas un importante repertorio de cuentos en verso, protagonizados por personajes conocidamente folklóricos como Pedro Malasartes y Juan Grillo (João Grilo en portugués) y por otras figuras autóctonas, de carácter ingenioso y jocoso.

Las relaciones entre el cuento tradicional y esta literatura popular son evidentes, puesto que el pliego suelto ha sido un vehículo importantísimo en la transmisión de abundantes relatos que circulan autónomamente en la tradición oral moderna, así como en la reaparición constante y supervivencia de unas figurillas cuyos rasgos proceden del folklore peninsular. A su vez, el cuento ejerce su influencia en la literatura de cordel, nutriendo persistentemente un sector de su producción poética. Y es que los autores populares han utilizado el cuento como recurso eficaz para relatar las aventuras chistosas de unos personajes ingeniosos, narradas como en biografía, con el objetivo de divertir al oyente o lector de pliegos sueltos.

Los pliegos que relatan sus aventuras no son numerosos, pero tienen especial interés por la cantidad de tipos de cuentos que aglutinan en sus escasas y pequeñas páginas, versificados en sextillas octosílabas. Son generalmente cuentos de burlas, de tono divertido y realista, con escasa presencia de elementos maravillosos. Culminan con engaños y estafas de las que el personaje siempre sale triunfante.

El hecho de que los pliegos acojan y transmitan esta clase de cuentos, pone de manifiesto la influencia de los personajes y de sus aventuras, reim-

¹ La literatura de cordel brasileña es, como la culta, muy tardía. Su aparición coincide con la expansión de la tipografía y, sobre todo, con los cambios efectuados por el Romanticismo en la vida social y política del Brasil, que llevó a cabo una amplia apertura hacia nuevos públicos sin tradición bibliográfica, cuya tradición era fundamentalmente oral y folklórica. El apogeo de esta literatura popular se dio en la primera mitad de nuestro siglo, cuando las imprentas multiplicaron con rapidez las ediciones de pliegos en la vasta región Nordeste. Es todavía un fenómeno literario vivo, aunque con evidentes signos de pronta desaparición.

presas decenas de veces, que aún siguen interesando al público lector de hoy. Con versiones y diversas variantes, estos cuentos persisten en extensas áreas geográficas (España, Portugal, Brasil), recogidos y catalogados en las colecciones e índices internacionales de relatos folklóricos ².

CICLO DE PEDRO MALASARTES ³

Pedro Malasartes (o Malazarte según los pliegos) es personaje folklórico, conocido en la tradición oral ibérica con este nombre, evocado en numerosas obras de la literatura portuguesa y española —en éstas como Pedro de Urdemalas— de los siglos XVI, XVII y XVIII ⁴.

Su fama de astuto y embaucador ha dado lugar a que se le asignen toda clase de burlas que acaban con engaños y estafas de las que siempre sale vencedor.

En el Brasil, el personaje y sus relatos son tan familiares que han sido narrados y recontados de maneras diferentes. De la tradición oral, Silvio Romero, Lindolfo Gomes, Amadeu Amaral, Câmara Cascudo, Aloisio Almeida y Waldemar Iglesias Fernandes han recopilado numerosos cuentos, procedentes de distintas áreas geográficas ⁵. En los pliegos de cordel circulan versificadas sus astucias tradicionales, documentadas en su mayoría en las referidas colecciones folklóricas.

El pliego *As Prezepadas de Pedro Malazarte*, de Francisco Sales Arede (editor propietario João José da Silva, Recife, Pernambuco, edición del 10 de enero de 1979, 16 pp., 480 versos), relata una serie de burlas que el protagonista realiza a varios personajes (el cura, el avaro, el poderoso) que conforman los siguientes cuentos:

² En la ordenación de los cuentos que figuran en los pliegos que citaremos a continuación, hemos utilizado la clasificación de Antti AARNE y Stith THOMPSON, *The Types of the Folktale*, 2.ª revisión (F. F. Communications, núm. 184; Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 1961), indicando entre paréntesis el tipo de cuento catalogado en dicho índice. En alguna ocasión remitimos al catálogo español de Ralph S. BOGGS, *Index of Spanish folktales* (F. F. Communications, n.º 90; Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 1930). También para los cuentos claramente tradicionales, aún no catalogados, remitimos a otras versiones recogidas y publicadas dentro del ámbito hispánico.

³ Sobre el personaje y su conjunto de relatos en el folklore y en la literatura puede verse nuestro artículo «Cuentos de Pedro Malasartes en el Brasil», *RDTP*, XL (1985), pp. 239-257. Reproducimos aquí sus cuentos en pliegos de cordel para que puedan establecerse paralelismos con los de otros personajes, ya que forman parte del *corpus* de cuentos de burlas que pretendemos puntualizar.

⁴ *Ibid.*, pp. 239-240.

⁵ *Ibid.*, pp. 242-248.

1. *El cura y el hijo del campesino* (Tipo 921).
2. *El pájaro de los mil colores* (Tipo 1528).
3. *El pájaro adivinador* (Tipo 1535, II).
4. *El burro lector* (Tipo 1675).
5. *Abriendo un hueco dentro del árbol* (Tipo 1085).
6. *La trampa del amo* (Tipo 1117).

Más extenso es *As Diabruras de Pedro Malazarte*, de Expedito Sebastião da Silva (Editor José Bernardo da Silva, Juazeiro, Ceará, edición del 25 de mayo de 1976, 32 pp., 1.048 versos), en que el personaje lleva a cabo una serie de engaños contra varios amos, que conforman los episodios:

1. *El pacto entre amo y criado. La tira de piel* (Tipo 1000) + *No regresar del trabajo hasta que no vuelva la perra* (Tipo 1003) + *Destrozando la plantación y el platanar* (Tipo 1011) + *La mujer como cuco en el árbol* (Tipo 1029).
2. *El pájaro adivinador* (Tipo 1535, II).
3. *Los puercos atascados* (Tipo 1004) + *¿Las tres?* (Tipo 1563).
4. *El muchacho ingenioso* (Tipo 1542, V, VI).

También el pliego *O Quengo de Pedro Malazarte no Fazendeiro*, de João Damasceno Nobre (Editora Prelúdio, São Paulo, edición de 1959, 32 pp., 930 versos), narra las diversas fechorías que el personaje emprende contra su amo, que se ajustan a los cuentos:

1. *El pacto entre amo y criado. La tira de piel* (Tipo 1000) + *No regresar del trabajo hasta que no vuelva la perra* (Tipo 1003) + *La mujer como cuco en el árbol* (Tipo 1029) + *Destrozando la plantación y el platanar* (Tipo 1011) + *Los bueyes atascados* (Tipo 1004) + *El carro despedazado* (Tipo 1003) + *El trubán y los asnos* (Tipo 1007).
2. *Falso dinero* (Tipo 1535, III).

En *As Aventuras de Pedro Malazarte*, de J. C. de Lima (Propietario Manoel Caboclo da Silva, Juazeiro, Ceará, edición del 3 de marzo de 1976, 16 pp., 469 versos), figuran las astucias tradicionales con las que engaña a incautos y al patrón:

1. *Los desastres del muchacho* (Tipo 1681).
2. *El pájaro adivinador* (Tipo 1535, II).
3. *El pájaro de los mil colores* (Tipo 1528).
4. *El pacto entre amo y criado. La tira de piel* (Tipo 1000) + *Destrozando el platanar* (Tipo 1011) + *La trampa del amo* (Tipo 1117) + *La mujer como cuco en el árbol* (Tipo 1029).

Ya en *Encontro de Canção de Fogo*⁶ *com Pedro Malazarte*, de Minelvino Francisco da Silva (Editora Prelúdio, São Paulo, edición de 1957, 32 pp., 937 versos), se relatan diversas burlas que se hacen entre sí los dos personajes populares. Son tradicionales:

1. *Los ladrones que se roban el uno al otro* (Tipo 1525 N₁).
2. *Ganando a las cartas* (Tipo 330 C) + *Entrada en el cielo mediante engaño* (Tipo 330*).

En el teatro moderno, al igual que en el clásico español, los dramaturgos brasileños José Pereira da Graça Aranha, Silvio Rabello y Mario de Andrade utilizan el nombre del personaje como título de comedias, lo llevan a escena como protagonista y le adscriben una serie de aventuras tomadas de cuentos tradicionales que entran a formar parte de los diálogos de la acción escénica⁷.

PEDRO QUENGO

A las burlas de Pedro Malasartes le seguirán las de otro personaje, Pedro Quengo⁸, que lleva el nombre de pila de su antecesor. Sin duda se trata de una variante del nombre del personaje peninsular. Así, el pliego *As Aventuras de Pedro Quengo*, de Manuel Camilo dos Santos (A «Estrella» da Poesia, Campina Grande, Paraíba, edición de abril de 1977, 24 pp., 714 versos), narra varias fechorías que el protagonista lleva a cabo contra varios de sus amos, que muestran la misma imagen burlona y jocosa que se trasluce en los tipos de cuentos que acumula:

1. *No regresar del trabajo hasta que no vuelva la perra* + (Tipo 1003) + *Destrozando el platanar* (Tipo 1011) + *El trubán y el ganado* (Tipo 1007).
2. *El marido juerguista* (sin clasificar)⁹.
3. *El rey y el cura* (Tipo 922).

⁶ *Canção de Fogo* es también personaje de pliegos con rasgos de ruín, enredador, ladrón, que vive vagabundeando, estafando y evitando con astucia caer en manos de la justicia. El pliego *A vida de Canção de Fogo. Obra Completa*, de Leandro Gomes de Barros (Tip. Royal, Fortaleza, Ceará, 1913?, 44 pp., 1.362 versos), relata episodios que presentan elementos propios de la novela picaresca, con ausencia de cuentos tradicionales.

⁷ «Cuentos de Pedro Malasartes...», pp. 252-254.

⁸ *Quengo* significa en lenguaje popular cabeza, inteligencia, talento. Se dice también del individuo astuto, artero y taimado.

⁹ Aparece el mismo relato, con significativas variantes —indicado por Julio Camarena Laucirica— en la recopilación de Resurrección María de AZCUE, *Literatura popular del País Vasco* (Euskaleriaren Yaquintza), t. II: *Cuentos y leyendas* (Madrid: Espasa-Calpe, 1942), núm. 96: «Un borracho».

JOÃO MALASARTES

El éxito obtenido por las aventuras de Pedro Malasartes narradas en pliegos sueltos, decidió a otro autor popular a seguir la saga malasartiana con una nueva figura, João Malasartes, «nieto» del «fallecido» personaje folklórico. Es el pliego *A Vida de João Malazarte*, de Luiz de Lira (Editor Cícero Laureano, s. l. ni f., 24 pp., 168 versos), en el que, según el autor, sobrepasa en ingenio y astucia al viejo Pedro. El protagonista realiza varias burlas a determinados individuos (el cura, el soldado, la viuda, el portugués), dos de las cuales son, con algunas variantes, cuentos tradicionales:

1. *El altar ardiendo* (Tipo 1562).
2. *El portugués y el asno* (sin clasificar) ¹⁰.

JOÃO GRILO

João Grilo o Juan Grillo es personaje definido por la tradición folklórica ibérica de los cuentos y refranes como aldeano ignorante con fama de adivino, que accidentalmente descubre algo que está escondido, puesto que el objeto de la adivinanza es casualmente un grillo (a veces otros animal). Así, acierta la respuesta al decirse a sí mismo: «¡Ay, Grillo, Grillo, y en qué aprieto estás metido!»

Es, pues, cuentecillo tradicional muy conocido en el Siglo de Oro, registrado por Gonzalo Correas y Juan Timoneda que recoge una versión incompleta del mismo ¹¹.

En los cuentos de tradición oral moderna, el protagonista aparece como personaje suertero, ingenioso y adivino, que supera varias pruebas de las que algunas suelen aparecer como cuentos independientes. Muy conocida es la del rey que lo emplea para descubrir el robo de sus sirvientes, divulgadísima en la tradición peninsular e hispanoamericana. Estos episodios se hallan también documentados en las colecciones brasileñas de cuentos folklóricos ¹².

¹⁰ Es cuento tradicional recogido en Cuba, cuya versión, identificada por Maxime Chevalier y Julio Camarena, lleva por título «El isleño del ají picante», en la colección de Samuel FEIJÓO, *Cuentos populares cubanos*, (La Habana; Universidad Central de las Villas, 1960), I, p. 124.

¹¹ Gonzalo CORREAS, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627), ed. Louis Combet (Burdeos, 1967), p. 29 b. Juan TIMONEDA, *Buen aviso y Portacuentos* (1564), *Revue Hispanique*, t. XXIV (1911), núm. 70.

¹² Silvio ROMERO, *Contos Populares do Brasil*, edición anotada por Luis da CÂMARA CASCUDO (Rio de Janeiro: Livraria José Olympio Editora, 1955), pp. 290-292. Luis da CÂMARA CASCUDO, *Contos Tradicionais do Brasil* (Rio de Janeiro: Edições de Ouro, 1967), pp. 315-316. Aloisio de ALMEIDA, *50 contos populares de São Paulo* (São Paulo, 1947), pp. 19-20 y 23-24.

Asimismo, la literatura de cordel acoge en sus páginas al personaje, a quien se le asigna una serie de relatos jocosos, de marcado carácter tradicional. El pliego *As palhaçadas de João Grilo*, de João Ferreira de Lima (Editor propietario João Martins de Athayde, Tip. São Francisco, Juazeiro, Ceará, edición del 22 de julio de 1949, 8 pp., 192 versos), narra varias burlas que el protagonista hace a algunos individuos (el vaquero, el cura, el portugués), de las que dos son cuentos tradicionales:

1. *El vaquero y el hijo del campesino* (Tipo 921).
2. *Anécdota a la oreja de la yegua* (sin clasificar) ¹³.

Existe otra edición «aumentada» del pliego que lleva por título *As Proezas de João Grilo*, firmada por João Martins de Athayde (Editor José Bernardo da Silva, Tip. São Francisco, Juazeiro, Ceará, 32 pp., 851 versos) donde, además de reproducir el texto de João Ferreira (pp. 1-8), Athayde añade una parte muy extensa (pp. 9-32) en séptimas a partir de la novena hoja, con la que pretende dar continuidad a la narración del autor original ¹⁴. Athayde introduce nuevas aventuras del personaje que se ajustan a los siguientes tipos de cuentos:

3. *Qué es lo que Dios no ve* (sin clasificar) ¹⁵.
4. *Los ladrones en la cámara mortuoria* (Tipo 1654 II).
5. *El rey y el cura* (Tipo 922).
6. *El adivino* (Tipo 1641).
7. *Olor a comida y sonido del dinero* (Tipo 1804 B).
8. *Recepción al traje* (Tipo 1558).

También en el teatro Juan Grilo actúa como protagonista de la comedia *Auto da Compadecida* (1955), de Ariano Suassuna ¹⁶ —se estrenó en Madrid en 1965 en el teatro Beatriz— en la que Grilo escenifica, junto a otros personajes, los cuentos *El testamento del perro* (Tipo 1842), *El gato que caga dinero* (Tipo 1539) y *El que no es admitido en el cielo* (Tipo 330 IV), que el dramaturgo conoció a través de los pliegos sueltos. La obra, según su autor, constituye «uma experiênciã satisfatória de transpôr para

¹³ Es cuento tradicional. El personaje se burla de un portugués que va montado en una yegua cargada de huevos. Le pide permiso para «contar» al animal, a la oreja, una anécdota. Se la quema con una colilla y la yegua sale disparada derribando a su dueño con toda la carga, quedando éste en el suelo todo embadurnado de huevos rotos.

¹⁴ Se trata de un caso de apropiación ilícita del texto por parte del editor, que introduce en la primera página del pliego el siguiente aviso: «Este livro foi incompleto até o dia 25/4/1948. Daquela data em diante passou a ser romance completo.»

¹⁵ Es una pregunta enigmática: «O que é que Deus não vê/e o homem vê a qual-quer hora?» — «Um homem ver outro homem/só Deus não vê outro Deus».

¹⁶ 9.ª ed., Rio de Janeiro: Agir, 1972.

o teatro os mitos, o espírito e as personagens dos folhetos e romances (...). Y añade: «o personagem João Grilo (...) foi criado e recriado, portanto, a partir desse mundo estranho e poderoso do Romanceiro (de cordel)»¹⁷.

CICLO DE CAMÕES

Al insigne poeta lusitano, Luis de Camões, el folkllore brasileño le atribuye —lo mismo que el español a Quevedo, Samaniego, Valfogona o Fernández de Amezqueta—¹⁸ toda clase de dichos y chistes, a veces obscenos, que nada tienen que ver con su verdadera personalidad de creador de *Os Lusíadas*¹⁹.

Curiosamente, los autores populares han tomado a Camões de la tradición folklórica de los chistes y anécdotas, transformándolo en figurilla cómica de los pliegos de cordel. Presenta rasgos de ingenioso, sagaz y adivinador de acertijos, esbozados a través de los divertidos relatos que se le destinan como propios. Como Malasartes, condensa en los pliegos tal cantidad de episodios que forman por sí solos un ciclo particular.

En el pliego *As perguntas do Rei e as Respostas de Camões*, de Severino G. de Oliveira (editor Proprietário João José da Silva, s. l. ni f., 16 pp., 384 versos), el personaje contesta hábilmente a las preguntas formuladas por el rey, concluyendo con burlas de carácter escatológico. Acumula los siguientes tipos de cuentos:

1. *El rey y el cura* (Tipo 922).
2. *El campesino ingenioso* (Tipo 875).
3. *Leche de buey* (Tipo 875 B¹).
4. *El rey y el cura. Las preguntas del rey* (Tipo 922 II).
5. *Que se tome el caldo* (Tipo 1641 II).
6. *Tesoro falso* (Tipo 1535 II).

¹⁷ «A Compadecida e o Romanceiro Nordestino», *Literatura Popular em verso*, Estudos, tomo I (Rio de Janeiro: Ministério da Educação e Cultura/Fundação Casa de Rui Barbosa, 1973), pp. 157 y 161.

¹⁸ Este proceso de personificación es frecuente en el folkllore peninsular, ya que muchos mitos, leyendas, refranes, dichos, cuentos, etc., se han atribuido a personas de carne y hueso, variando según la época y el medio social en el que han sobrevivido.

¹⁹ El sociólogo Renato Carneiro Campos subraya que la imaginación popular «talvez julgue Camões o autor das façanhas narradas no *Os Lusíadas*. O povo transformou-o num héroi popular, e depois num anti-héroi. Hoje no nosso folcllore, ele é personagem principal de inúmeras anedotas [...]. É para a zona rural o que Bocage é para a cidade das camadas populares». *Arte, sociedade e Região*, II-21 (Salvador: Publicações da Universidade da Bahia, 1960), p. 110.

Ya el pliego *As Astucias de Camões*, de Arlindo Pinto de Souza (Luzeiro Editora, São Paulo, 1950, 31 pp., 1.075 versos), relata extensamente, con preliminares y detalles, los cuentos:

1. *El ahorcado sutil* (Tipo 1587).
2. *El rey y el cura* (Tipo 922).

Del mismo autor es *O Grande debate de Camões com um sabio* (Luzeiro Editora, São Paulo, 1979, 32 pp., 1.015 versos), que se centra en un largo e ingenuo combate verbal con numerosas preguntas y respuestas, entre las que figuran dos cuentos de tradición oral referidos por el protagonista. Son:

1. *La abeja que prepara miel sin fuego* (sin clasificar) ²⁰.
2. *El sapo y la hormiga* (sin clasificar) ²¹.

Circulan aún algunos pliegos que asignan a Camões abundantes aventuras, algunas con elementos maravillosos, pero que no se hallan atestiguadas en la tradición folklórica. Son algunos títulos: *O Casamento de Camões com a filha do Rei*, de José Costa Leite (A Voz da Poesia Nordeste, Condado, 1974, 16 pp., 493 versos); *Camões e o Rei Mágico*, de José Cavalcanti e Ferreira Dila (Gráfica Sabaó, s. l. ni f., 8 pp., 187 versos) y *Encontro de Camões com Cancão de Fogo*, de José Soares (Casa das Crianças, Olinda, s. l. ni f., 16 pp., 378 versos).

BOCAGE

Otro ilustre poeta portugués, Manuel Barbosa du Bocage, sufre en el folklore lusitano y también en el brasileño el mismo proceso de personificación que su predecesor Luis de Camões. Es figura cómica a la que se le atribuyen toda clase de chistes y relatos cristalizados alrededor de su nombre.

El pliego *Piadas do Bocage*, de Antonio Teodoro dos Santos (Luzeiro Editora, São Paulo, 1959, 32 pp., 918 versos), le confiere rasgos de astuto, ingenioso y adivinador de preguntas enigmáticas. Protagoniza los episodios:

1. *Leche de buey* (Tipo 875 B₁).

²⁰ Alude al enigma de la abeja: preparar miel sin tener fuego.

²¹ Es el cuento del sapo que se traga una hormiga confundiéndola con un insecto y ésta le pica tanto por dentro que termina por vomitarla. Escarmentado, cuando ve pasar a los insectos ya no quiere comerlos. Idéntico relato ha sido recopilado por Julio Camarena en *Horcajo de los Montes* (Ciudad Real) en agosto de 1984. Aún inédito, el cuento está protagonizado por el topo y el lobo.

2. *La puerta baja obliga a hacer reverencia* (sin clasificar) ²².
3. *La mula robada y pintada devuelta al dueño* (Tipo 1631 A).
4. *El rey y el cura* (Tipo 922) + *El adivino* (Tipo 1941).
5. *los honorarios del abogado* (sin clasificar) ²³.
6. *El barbero degollador* (sin clasificar) ²⁴.

Las tres primeras aventuras son viejas facecias atribuidas a Eulenspiegel y a Bertoldo, pero que hoy son cuentos folklóricos divulgados en Europa y en América.

CONCLUSIONES

Los personajes que actúan en los cuentos en pliego son algunos figuras peninsulares, conocidas de todos, como Pedro Malasartes y Juan Grillo o João Grilo, que, debido al éxito editorial de sus pliegucillos en el Brasil, han dado lugar a la construcción de otras autóctonas como João Malasartes, Pedro Quengo, Camões y Bocage, que presentan idénticos caracteres que sus antecesores.

João Malasartes y Pedro Quengo son personajes creados por los autores populares como arquetipos de Pedro Malasartes, con rasgos de astuto y embaucador, asignándoles una serie de aventuras chistosas que configuran su personalidad burlesca.

²² Es relato tradicional recogido por F. KRÜGER: «El dialecto de San Ciprián de Sanabria», *Revista de Filología Española*, núm. III, Anejo IV (Madrid, 1923), p. 114. Se halla catalogado por R. S. BOGGS, *op. cit.*, tipo 875.

²³ Se trata del relato del perro que subtrae un trozo de carne de un establecimiento. El carnicero, enfadado, viene a consultar al personaje (su dueño) sobre lo sucedido, preguntándole que si un perro causa perjuicios su amo debería indemnizar al afectado. Al contestarle afirmativamente, el carnicero pide, pues, su indemnización. Al momento de pagar la cantidad solicitada, el protagonista alega que los honorarios por la consulta también deben ser abonados. Así recupera el dinero y el perro se queda con el trozo de carne. Es cuento raro, del que existe una versión recogida por Lois CARRÉ ALVARELLOS, «Contos populares de Galiza», *Revista de Etnografía*, vol. I, tomo II, Porto, p. 69.

²⁴ Pertenece al amplísimo repertorio de bromas sobre barberos. Es el motivo X 252 del *Motif-Index of Folk Literature*, de S. Thompson (Bloomington: Indiana U. Press, 1955-58), en que un barbero hablador se pregunta cuál sería el cuadrúpedo que más inteligencia tiene, mientras se le va la navaja haciendo varios cortes en el rostro del protagonista. Éste le contesta que el chivo, porque lleva barba, salta alegre y contento sin que tenga que ser degollado. Es cuentecillo tradicional del Siglo de Oro, que reproducen dos novelas picarescas: *La vida del escudero Marcos de Obregón* (1618), de Vicente ESPINEL (Madrid: Castalia), II, p. 45 y *Vida y hechos de Estebanillo González* (1646), anónima (Madrid: Bitácora), p. 135.

En cambio, Camões y Bocage son recuperados por los autores de pliegos de la tradición oral de los chistes y anécdotas, atribuyéndoles afinidad de caracteres con João Grilo, puesto que además de protagonizar algunas burlas, actúan sobre todo en cuentos de accidentes de suerte, de ingeniosas respuestas y de resoluciones de acertijos.

Hasta ahora no se ha precisado el motivo por el que a estas dos figurillas cómicas se les nombra con el apellido de dos ilustres poetas lusitanos. ¿Cómo explicar esta adaptación de personajes de cuentos tradicionales a hombres de carne y hueso con ciertos caracteres? Seguramente por la tendencia que muestra el folklore a personificar, es decir, a atribuir a un personaje real, cercano, determinados chistes y relatos ingeniosos con el objeto de hacerlos más auténticos y familiares.

Las aventuras de todos los personajes están narradas en los pliegos como una biografía, por lo que el autor popular pretende influir en el oyente o lector que recordará inconscientemente tales cuentos como configuraciones de su personalidad ingeniosa y burlesca. Los personajes cumplen una tarea humorística, ya que la función de sus episodios chistosos descritos es la de estimular la diversión y provocar la risa del auditorio, al ser cantados o leídos en voz alta —sobre todo en la amplia región Nordeste— en ferias y mercados, en fábricas de azúcar o en tertulias familiares.

Habitualmente los personajes suelen ser los protagonistas de la serie de cuentos que acumulan los pliegos. Rara vez intervienen como espectador, narrador o incluso razonador de la historia, como sucede alguna vez a João Grilo (*Olor a la comida y sonido del dinero*, tipo 1804 B), a Camões (*El sapo y la hormiga*, sin clasificar) o a Bocage (*Los honorarios del abogado*, sin clasificar). En ocasiones puede darse la transferencia de aventuras de un personaje a otro, puesto que para el autor popular lo importante no es el protagonista en sí sino el papel que representa en el cuento, papel atribuido a aquella figura que considera en su momento más apta para desempeñarlo.

Estos personajes han logrado reunir en los pliegos sueltos un rico y variado *corpus* de 61 versiones de 32 tipos de cuentos identificados en los índices internacionales y 9 no clasificados, de carácter marcadamente tradicional, para los que remitimos a otras versiones conocidas o resumimos su contenido hasta que pueda comprobarse su tradicionalidad.

Algunas de las particularidades que se distinguen en este *corpus* son la frecuencia con que se aglutinan en un texto varios tipos de cuentos y la presencia de varias versiones de un mismo relato en distintos pliegos, lo que permite conocer el arraigo de determinados temas y las diversas variantes que suelen presentar esta clase de cuentos.

No podemos precisar con exactitud cuáles han sido las fuentes que han utilizado los autores populares al trasladar en verso estos relatos. Es probable que algunos hayan sido tomados de fuentes escritas, popularizándose a través de los pliegos de cordel. Pero cabe señalar que, en su mayoría, los cuentos impresos en pliegos coinciden con el cuento oral recogido aproximadamente en la misma época. Además están extensamente difundidos en el área peninsular e iberoamericana. La inclusión de un mismo cuento en dos o varios pliegos impresos en fechas distintas no evidencia necesariamente que los autores de los pliegos publicados posteriormente hayan plagiado el texto del primer pliego. La repetición de un mismo relato no sólo demuestra la presencia de variantes —base de la tradicionalidad— sino que pone de manifiesto la actividad de una serie de narradores que han elegido para sus composiciones a unos personajes cómicos, cuyos rasgos arquetípicos proceden del folklore, y a ellos les han ido atribuyendo toda clase de burlas que, en definitiva, son cuentos tradicionales.

Sin duda la divulgación oral de los textos impresos en pliegos por medio de la recitación y del canto, su memorización y su lectura individual o colectiva, ha impulsado la difusión masiva de los cuentos en verso, los cuales, al popularizarse, han dado lugar a una re-tradicionalización de estos relatos que pasan a incorporarse de nuevo a la corriente oral como patrimonio cultural de la comunidad.

ISABEL RODRÍGUEZ GARCÍA

Uno de los rasgos peculiares de la literatura de cordel brasileña, que aún pervive en nuestros días, es el estrecho vínculo que mantiene con el folklore y en particular con el cuento de tradición oral. El pliego suelto ha sido un vehículo importante en la transmisión de los cuentos de burlas, protagonizados por personajes conocidamente folklóricos y por otras figuras autóctonas que presentan idénticos caracteres. Objeto de este trabajo es señalar los rasgos esquemáticos y arquetípicos que presentan dichos personajes cómicos, claro reflejo de unas representaciones definidas en el folklore. Se intenta construir el *corpus* de cuentos de burlas, identificando los diversos tipos de relatos que convergen en cada pliego, ordenándolos y clasificándolos según los tipos descritos en el índice internacional de A. Aarne y S. Thompson.

One of the special features of the Brazilian *literatura de cordel*, which has come down to us, is its close link to folklore, and particularly to the folktales. The *pliego suelto* has been a significant vehicle for the transmission of burlesque tales, with well-known folk types as main characters, as well as autochthonous figures of identical characteristics. The purpose of this work is to point out the schematic and archetypal features which the said characters present, and which are a clear reflection of the representations defined in folklore. It is intended to build the *corpus* of burlesque tales, identifying the different types of stories which converge on each *pliego*, arranging and classifying them according to the types described in the International Index of A. Aarne and S. Thompson.